

**Приложение 2 к РПД Информационные технологии
в лингвистике
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора – 2023**

**ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Общие сведения

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Информационные технологии в лингвистике
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2023

2. Перечень компетенций

УК-1 - Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

ОПК-5 - Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

ОПК-6 - Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

3. Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
Тема 1. Лингвистические ресурсы Интернета. Лингвистика в электронных энциклопедиях	УК-1, ОПК-5, 6	основные программы получения и обработки информации, принципы работы в сети «Интернет»	работать с научной литературой для извлечения необходимой информации при подготовке к занятиям; уметь работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний; уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; иметь навык работать с информацией в глобальных компьютерных сетях	Работа на лабораторных занятиях Презентация/реферат
Тема 2. Форматы презентаций	УК-1, ОПК-5, 6	основные программы получения и обработки информации, принципы работы в сети «Интернет»	работать с научной литературой для извлечения необходимой информации при подготовке к занятиям; уметь работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний; уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; иметь навык работать с информацией в глобальных компьютерных сетях	Работа на лабораторных занятиях Презентация/реферат
Тема 3. Работа переводчика с текстовым редактором.	УК-1, ОПК-5, 6	основные программы получения и обработки информации, принципы работы в сети «Интернет»	работать с научной литературой для извлечения необходимой информации при подготовке к занятиям; уметь работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний; уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; иметь навык работать с информацией в глобальных компьютерных сетях	Работа на лабораторных занятиях Презентация/реферат
Тема 4. Дополнительные возможности программ автоматического редактирования	УК-1, ОПК-5, 6	основные программы получения и обработки информации, принципы работы в сети «Интернет»	работать с научной литературой для извлечения необходимой информации при подготовке к занятиям; уметь работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний; уметь работать с электронными словарями и другими	навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; иметь навык работать с информацией в глобальных компьютерных сетях	Работа на лабораторных занятиях Презентация/реферат

			электронными ресурсами для решения лингвистических задач		
Тема 5. Информационные технологии и перевод	УК-1, ОПК-5, 6	основные программы получения и обработки информации, принципы работы в сети «Интернет»	работать с научной литературой для извлечения необходимой информации при подготовке к занятиям; уметь работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний; уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; иметь навык работать с информацией в глобальных компьютерных сетях	Тест

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы

«неудовлетворительно» – 60 баллов и менее;
«хорошо» – 81-90 баллов

«удовлетворительно» – 61-80 баллов
«отлично» – 91-100 баллов

4. Критерии и шкалы оценивания

Решение тестов

Процент правильных ответов	До 60	61-80	81-100
Количество баллов за решенный тест	0	6	12

Критерии оценки презентации

Структура презентации	Максимальное количество баллов
Содержание	
• Сформулирована цель работы	0,5
• Понятны задачи и ход работы	0,5
• Информация изложена полно и четко	0,5
• Иллюстрации усиливают эффект восприятия текстовой части информации	0,5
• Сделаны выводы	0,5
Оформление презентации	
• Единый стиль оформления	0,5
• Текст легко читается, фон сочетается с текстом и графикой	0,5
• Языковая корректность	0,5
• Ключевые слова в тексте выделены	0,5
Эффект презентации	
• Общее впечатление от просмотра презентации	0,5
Мах количество баллов	5

За выступление студентов на практическом занятии выставляются баллы

Баллы	Критерии оценивания
2	<ul style="list-style-type: none"> - студент глубоко и всесторонне осмыслил проблему; - уверенно, логично, последовательно и грамотно излагает вопрос, опираясь на знания основной и дополнительной литературы; - умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; - делает выводы и обобщения; - свободно владеет понятийным аппаратом, реалиями и т.п.
1	<ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил материал, грамотно и по существу излагает вопрос, опираясь на знания основной литературы; - не допускает существенных неточностей; - аргументирует научные положения; - делает выводы и обобщения; - владеет системой основных понятий и реалий
0,5	<ul style="list-style-type: none"> - вопрос раскрыт недостаточно четко и полно, то есть студент усвоил материал частично, но по существу излагает его, опираясь на знание только одного источника; - допускает несущественные ошибки и неточности; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой понятий и реалий
0	<ul style="list-style-type: none"> - студент не усвоил значительной части материала; - допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении вопроса; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений; - не владеет понятийным аппаратом, реалиями

У студента есть возможность выступить более одного раза на одном занятии

За реферат выставляются баллы (дополнительный блок: работа выполняется по согласованию с преподавателем)

Баллы	Критерии оценивания
5	<ul style="list-style-type: none"> - студент глубоко и всесторонне осмыслил проблему; - уверенно, логично, последовательно и грамотно излагает материал; - тесно связывает усвоенные научные положения с практической деятельностью; - умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; - делает выводы и обобщения; - свободно владеет понятийным аппаратом и терминологией - содержание и оформление реферата соответствует всем / большинству требований к написанию рефератов, размещенных на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)
4	<ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил материал, грамотно и по существу его излагает; - не допускает существенных неточностей; - связывает усвоенные знания с практической деятельностью; - аргументирует научные положения; - делает выводы и обобщения; - владеет системой основных понятий - оформление реферата соответствует всем / большинству требований к написанию рефератов, размещенным на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)
3	<ul style="list-style-type: none"> - тема раскрыта недостаточно четко и полно, то есть студент освоил материал частично, но по существу излагает его; - допускает несущественные ошибки и неточности; - испытывает затруднения в практическом применении знаний; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой понятий - оформление реферата соответствует основным / наиболее существенным требованиям к написанию рефератов, размещенным на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)
2	<ul style="list-style-type: none"> - тема раскрыта недостаточно четко и полно, то есть студент освоил материал частично, но по существу излагает его; - допускает несущественные ошибки и неточности; - испытывает затруднения в практическом применении знаний; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой понятий - оформление реферата не соответствует большинству / наиболее существенным требованиям к написанию рефератов, размещенным на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)
1	<ul style="list-style-type: none"> - студент не усвоил значительной части материала; - допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении темы; - испытывает трудности в практическом применении знаний; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений; - не владеет понятийным аппаратом - оформление реферата соответствует всем / большинству требований к написанию рефератов, размещенных на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)

0	<ul style="list-style-type: none"> - студент не усвоил значительной части материала; - допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении темы; - испытывает трудности в практическом применении знаний; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений; - не владеет понятийным аппаратом - оформление реферата не соответствует большинству / наиболее существенным требованиям к написанию рефератов, размещенным на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)
---	---

5. Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

5.1 Типовое тестовое задание

1. Система, состоящая из объектов, осуществляющих функции генерации, преобразования, хранения и потребления продукта, называемых пунктами (узлами) сети, и линий передачи (связей, коммуникаций, соединений), осуществляющих передачу продукта между пунктами – это

- A) коммуниционная
- B) вычислительная
- C) Информационная сеть.

2. Основой для построения модели web-пространства являются

- A) гиперссылки B) гипертекст C) гиперссылки

3. Укажите название технологии, которая описана ниже:

-предлагает всем пользователям редактировать любую страницу или создавать новые страницы на Вики-сайте, используя обычный веб-браузер без каких-либо его расширений;

- поддерживает связи между разными страницами за счёт почти интуитивно понятного создания ссылок на другие страницы и отображения того, существуют данные страницы или нет;

- не является тщательно изготовленным сайтом для случайных посетителей. Напротив, Вики стремится привлечь посетителей к непрерывному процессу создания и сотрудничества, который постоянно меняет вид сайта.

4. Назовите 3 функции автоматизированной системы обработки информации.

5. Назовите 4 этапа поиска информации в сети.

6. Компьютерная система ЛинДа используется

- a) для написания монографий б) поиска биометрических данных с) для исследования текстов

7. Эмпирической информацией для лингвиста является

- A) словарь B) энциклопедия C) текст

8. Программа, выполняющая первые предварительные действия над текстом – это

- a) анализирующая программа б) графематический анализ с) синтаксический анализ

9. Назовите функции системы TextAnalyst.
10. Локальные поисковых утилит используются
а) для быстрого поиска б) для сохранения текста с) перевода
11. Приведите пример крупнейшей электронной энциклопедии.
12. Опишите структуру ВИКИПЕДИИ.
13. Что такое Wikiversity?
14. Назовите еще несколько крупные англоязычные энциклопедии.
15. Что такое multitrans?
а) электронный переводчик б) компьютерная программа для анализа текста с) энциклопедия
16. Приведите пример программ для автоматизированного перевода.
17. Приведите пример программы - рабочей среды переводчика.
18. WEB-translator –
А) переводчик текстов б) переводчик сайтов с) переводчик мессенджеров
19. Для подсчета статистики переводчик воспользуется
а) GT4T б) AnyCount с) MT 2007
20. Открытый формат файлов XML для обмена данными памяти переводов, которые создаются в процессе автоматизированного перевода – это программа
А) BMX б) TMX с) ADS
21. Чем объясняется целесообразность создания корпусных текстов?
22. Раздел языкознания, занимающийся разработкой, созданием и использованием текстовых корпусов называется
а) корпусной лингвистикой б) лингвистикой текстов с) лингвотекстом
23. Лемматизацией называют ...
24. Приведите примеры корпусов английского языка (3-4)
- 25-30. Сделайте машинный перевод текста. Предлагаются несколько вариантов на выбор.
Примерный вариант:
Чудо-экология
Разработка и реализация экологических проектов и проведение мероприятий экологической направленности: озеленение и уборка территорий, экскурсии, иппотерапия. Этот проект появился благодаря усилиям многих хороших людей из компании "Сибур", именно они обратили внимание на то, как важно особым детям дружить с природой, и поддержали идейно и финансово самые разные акции и мероприятия в рамках проекта. Так, впервые в Томске благодаря "сибуровцам" дети с нарушениями развития (ДЦП, аутизм, нарушения опорно-двигательного аппарата и т.д.) получили возможность бесплатно заниматься ип-

потерпел. Теперь такие занятия на базе конно-спортивного клуба "Жокей" проходят круглый год.

Ключ:

- 1) А
- 2) с
- 3) ВИКИ
- 4) для предварительной обработки информации;
для статистической обработки информации;
для контента анализа текстовой информации.
- 5)
 - 1) определение (уточнение) информационной потребности и формулировка информационного запроса;
 - 2) определение совокупности возможных держателей информационных массивов (источников);
 - 3) извлечение информации из выявленных информационных массивов;
 - 4) ознакомление с полученной информацией и оценка результатов поиска.
- 6) с
- 7) С
- 8) с
- 9) TextAnalyst - Выявление смысла текста.
Точное изложение текстового материала.
Исследование текстов по заданной тематике.
Эффективную навигацию по текстовой базе.
Пояснение структуры основы текста.
Кластеризацию текстов.
Семантический поиск информации.
- 10) а
- 11) википедия
- 15) переводчик
- 16) MetaTaxis, Transolution, Déjà vu
- 17) E-Stylebook
- 18) переводчик сайтов
- 19) AnyCount
- 20) ТМХ
- 21) Целесообразность создания текстовых корпусов объясняется:
представлением лингвистических данных в реальном контексте;
достаточно большой представительностью данных (при большом объеме корпуса);
возможностью многократного использования единожды созданного корпуса для решения различных лингвистических задач, таких, как например, реализация графематического и лексико-грамматического анализа текста и др.
- 22) корпусная лингвистика
- 23) лемматизация (приведение словоформ к словарной форме)
- 25) разбиение на орфографические слова

1.2 Типовые темы для презентации/реферата

1. Лингвистика: разделы и направления. Компьютерная лингвистика.
2. Лингвистические информационные ресурсы.
3. Глобальная сеть Интернет. Структура и способы использования.
4. Дистанционное обучение иностранным языкам.
5. Машинный перевод текстов.

5.3 Вопросы к зачету

Раздел 1. Лингвистика и информационные технологии

1. Причины появления и основные составляющие информационных технологий. Определение, основные понятия и термины. Теоретические основы информационных технологий.
2. Алгоритм и его свойства. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий.
3. Лингвистика: разделы и направления. Прикладная лингвистика и ее задачи. Компьютерная лингвистика.

Раздел 2. Базы данных и лингвистические информационные ресурсы. Интернет как коммуникационный и научно-исследовательский ресурс

1. Способы организации баз данных. Системы управления базами данных. Способы доступа к информации в базах данных.
2. Лингвистические информационные ресурсы. Письменный лексикон как простейшая составляющая лингвистических ресурсов. Терминологические словари и банки данных. Национальные корпуса данных (письменные текстовые массивы) и корпусная лингвистика. Фонетические лингвистические ресурсы.
3. Глобальная сеть Интернет, ее структура и способы использования. Поиск информации в Интернете. Особенности восприятия информации с экрана компьютера.
4. Обработка эмпирической информации, вторичная обработка первичной эмпирической информации. Особенности речепроизводства в электронном пространстве. Типы коммуникативных форм в сетевом пространстве. Особенности интеракции в режиме on-line. Научные ресурсы on-line и исследовательские on-line порталы.

Раздел 3. Информационные технологии в обучении языкам

1. Теоретические обоснования и общие принципы компьютерного обучения языкам. Создание технологии компьютерного обучения языкам.
2. Проектирование содержания курса и его состава. Методическая проработка учебного материала и создание обучающих сценариев. Компьютерные программы индивидуализированного обучения языкам.
3. Дистанционное обучение иностранным языкам. Электронные издания. Электронные библиотеки. Электронные образовательные среды.

Раздел 4. Компьютерные технологии в обработке текстов.

1. Реферат и аннотация текста. Формулировка и алгоритм решения задачи автоматического реферирования и аннотирования текста. Системы автоматического распознавания, реферирования и аннотирования текстов.

Раздел 5. ИТ в переводе

1. Общие понятия о переводе как аналитико-синтетическом процессе. Модели процесса перевода, типы переводов. Истоки новых ИТ в переводе.
2. Машинный перевод текстов. Основные понятия и проблемы машинного перевода. Современные требования к системам машинного перевода и оценка их эффективности. Автоматический словарь системы машинного перевода. Система синтаксических соответствий ИЯ и ПЯ.
3. Практическое построение системы англо-русского машинного перевода. Создание автоматического англо-русского словаря. Память переводов – Translation Memory. Сервисные программы. Алгоритм задачи перевода текста с английского языка на русский. Информационные технологии и эргономика труда лингвиста-переводчика.